

Bury's IMAGE *de Bury*



Photo : Sue Renaud

Bienvenue à Bury
Welcome to Bury!

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par an par une équipe de bénévoles.
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

Président / President

Susan Renaud 819-872-3204
guyetsuer@aol.com

Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676
lawriesakamoto@rogers.com

Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448
d.trudel.619@gmail.com

Coordonnatrice d'événements

Events Coordinator

Joanne Smyth 819-872-3271
la.jo.smyth@gmail.com

Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676
marysakamoto@rogers.com

Membres / Members

Lise Côté 819-872-3452
cotel25@bell.net

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

Francine Pulinckx
bury.image.articles@gmail.com

Michelle Salter 819-872-3714

Linda Travis 819-872-3316
494travis@gmail.com

Webmestre / Webmaster : Josée Breton

Veillez acheminer vos articles par courriel à Francine Pulinckx, ou par la poste, à l'adresse ci-dessus.

Please submit articles by email to Francine Pulinckx, or by mail to the address above.

TOMBÉE **SORTIE**
DEADLINE **PUBLICATION**

1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	10 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury <i>Residents of Bury</i>	GRATUIT FREE
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	25 \$

Pour commander un abonnement, S.V.P. communiquez avec :

To order a subscription, please call:

Sandra Morrison 819-872-3657
sandragarnet@gmail.com

Annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / <i>Residents of Bury</i>	3 \$
Non-résidents de Bury / <i>Non-Residents of Bury</i>	5 \$

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :

To place a classified ad, please call:

Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

Publicité / Advertising

Par parution		8 parutions	
Per Issue		8 issues	
Noir	Couleur	Noir	Couleur
B&W	Colour	B&W	Colour

Carte d'affaires /
Business Card

6 \$	--	44 \$	--
-------------	----	--------------	----

Quart de page /
Quarter page

14 \$	55 \$	100 \$	350 \$
--------------	--------------	---------------	---------------

Demi-page /
Half page

28 \$	80 \$	210 \$	525 \$
--------------	--------------	---------------	---------------

Une page /
Full page

48 \$	110 \$	360 \$	700 \$
--------------	---------------	---------------	---------------

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :

To place an ad, please call:

Roselyne Hébert 819-872-3716
marosirosa@hotmail.com

SOMMAIRE

Almanach du cultivateur 27
Annonces classées 12
Calendriers Pages du centre
Carnet social 18
Coups de cœur de Tony 10
Éditorial 3
Événements communautaires ..26-33
Recettes 34
Voix de la communauté 23

INDEX

Calendars.....Centre pages
Classifieds.....12
Community events26-33
Community Voice23
Editorial 3
Farmer's almanac..... 27
Recipes..... 35
Social Notes..... 18
Tony's Picks..... 11

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.



L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



**Numéro d'urgence: /
Emergency number:
A.m.bulance
Pompiers / Fire
Police**

911

ÉDITORIAL EDITORIAL

www.burysimagedebury.com

Bury se prépare pour la fête du Canada qui arrive à grands pas. Au fil des ans, la municipalité s'est construite une réputation dans les Cantons de l'Est comme étant l'endroit où il faut être pour célébrer la fête du Canada : la parade, le déjeuner aux crêpes, les «shortcakes» aux fraises et le lieu de rencontre des gens de toute la région. Mais depuis les dernières années, on semble être passé d'une grande fête à une gigantesque vente de garage. Ne devrions-nous pas garder cette journée pour fêter avec les amis et les voisins et laisser les ventes d'objets aux organisations communautaires comme le foyer St. Paul, les églises et la bibliothèque? À notre avis, toutes ces tables de vente devant presque toutes les maisons sur la rue principale nous éloignent de l'esprit de la fête et de la signification de cette journée.

Selon nous, il y a deux solutions envisageables : Nous pourrions avoir une ou deux fins de semaine désignées comme « journée des ventes de garage » de la municipalité comme le font East Angus et d'autres municipalités. Durant ces deux fins de semaine (peut-être les longues fins de semaine en mai et en septembre), tout un chacun pourrait vendre ses objets et la journée du Canada demeurerait une célébration de notre héritage.

Une autre solution serait d'aménager un espace pour des tables et les gens intéressés pourraient s'y rendre directement. On pourrait les installer dans un coin inutilisé du parc ou à l'arrière du bureau de poste. Ainsi la rue principale offrirait les festivités et permettrait aux personnes de regarder la parade tout en se promenant.

Qu'en pensez-vous? Il est peut être trop tard cette année mais comment pourrions-nous redonner un nouvel élan à la fête du Canada l'an prochain? Parlez-en à vos conseillers municipaux ou faites-nous connaître votre opinion en écrivant à l'Image.

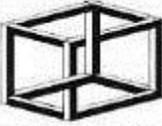
Traduction René Hirbour

Bury is getting geared up for the Canada Day celebrations that are now only a few weeks away. Bury has built up a reputation throughout the Townships as a fun place to be for the Canada Day celebrations – the parade, pancake breakfast, strawberry shortcake and more draw people from the entire region. But somehow in the past few years, the atmosphere seems to have shifted from a celebration to a gigantic, town-wide garage sale. Should we keep the day for socializing with friends and neighbours and leave selling things to community organizations like St. Paul's, the churches and the library? All those sales tables at nearly every house along Main Street seem to us to take something away from the meaning of the event.

We thought of two possible solutions: One would be to have a different weekend or two designated as 'Town Garage Sale Days' as they do in East Angus and other communities. On those weekends (maybe the long weekends in May and September), everyone could hold their sales, and Canada Day could be a time for celebrating our heritage.

Or on the day of the Canada Day celebrations, there could be an area put aside where anyone could set up a table, and people interested in buying things could be directed that way. Maybe an unused corner of the park, or in back of the Post Office could be used for this. Then Main Street could be kept for the festivities and for people watching the parade and strolling through town.

What do you think? It may be too late to make other plans for this year, but how can we make the day better next year? Talk to your council members or write a letter to the Image to let us know.



**Atelier
VIRAGE inc.**

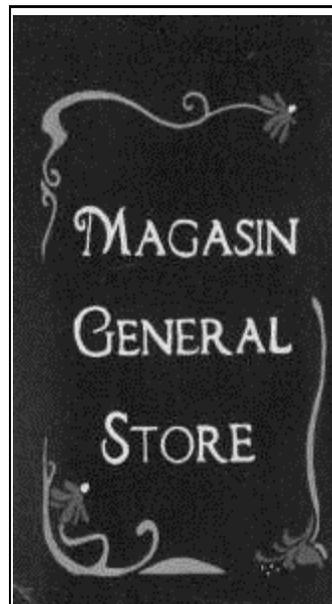
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

**Construction/rénovation
en tous genres**

- Rajout
- Deuxième étage

- Bâtiment agricole
- Garage

R.B.O. 18340-2205-22
3 1283 02



Épicerie - Groceries
Produits locaux - Local products
Coin café - Coffee corner
Photocopie - Fax
Propane - Video
Spécialités maison
Homemade specialties
Permis de chasse et de pêche
Hunting and fishing license

Dim. à merc. / Sun. to Wed.
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm

Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm

Maria et Julia Garcia
539, rue Principale
Bury, JOB 1J0

Tél. : 819-872-3655
Télé. : 819-872-1053

LA ROUTE DES ÉGLISES DE BURY 2016

La municipalité de Bury compte parmi son patrimoine six églises et une salle paroissiale. La Société d'histoire et du patrimoine de Bury veut reconnaître ces communautés religieuses pour leurs contributions à notre collectivité.

Tous ces édifices seront ouvertes au grand public, le dimanche 17 juillet 2016, de 10 h à 17 h (Grace United, ouverte de 13 h à 17 h).

Des activités seront organisées dans chacune des églises. Vous aurez la possibilité de voir l'intérieur des églises et de participer aux diverses activités.

Des membres de chaque communauté seront disponibles pour fournir des informations ou relater des faits historiques aux visiteurs.

Afin de souligner l'apport de notre jeunesse, chaque communauté, sauf Grace United, choisira des enfants ou jeunes adultes pour sonner les cloches de l'église pendant une minute à 10 h, 12 h et 17 h.

Les messes régulières seront abrégées ou partagées avec d'autres communautés dans un esprit œcuménique (s'il y a un service, la cloche sonnera une fois de plus).

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury remercie Rachelle Lapointe pour la suggestion de ce projet. La musique au méchoui est une courtoisie de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury. Les photographies sont une courtoisie de Wendy Olson et Hervé du Verle.



1. Centre culturel uni

Situé au 560 rue Main à Bury. À visiter entre 10 h et 17 h avec des activités incluant : carillon à 10 h, 12 h,

et 17 h; repas léger (soupe et sandwich) de 11 h à 13 h, échange de livres et exposition des peintures de Dennis Palmer (de la collection permanente) toute la journée.

2. Église catholique St-Raphael

Située sur la rue Main, près du chemin Stokes. À visiter entre 10 h et 19 h avec des activités incluant : carillon à 10 h, 12 h, et 17 h; bazar et exposition d'objets religieux anciens de 10 h à 17 h; méchoui de 17 h à 19 h (billets en vente jusqu'au 10 juillet dans quelques-unes des églises ou au 819-872-3608) avec musique par le Duo Sylvain Daigneault.



3. St. Paul's Anglican Church

Situé sur la rue Main entre les rues McIver et St. Paul. À visiter entre 10 h et 17 h avec des activités incluant : carillon à 10 h, 12 h, et 17 h; service de thé et café et visites guidées toute la journée.

4. St. John's Anglican Church

Située sur la Route 255 (Chemin Brookbury), au nord de Bury, dans le secteur Brookbury. À visiter entre 10 h et 17 h avec des activités incluant : carillon à 10 h, 12 h, et 17 h; les matins anglicans et cantiques avec Mme Jane Bishop à 11 h 30.



5. Grace United Church

Située sur chemin Brookbury au nord de Bury, à l'est du chemin Bishopton. À visiter entre 13 h et 17 h avec une exposition d'art et d'artisanat; carillon à 13 h et 17 h.

6. Brookbury Hall

Situé sur la Route 255 (chemin Brookbury) juste avant le chemin Bishopton (Rte 255) avec service de thé entre 14 h et 16 h; exposition des oeuvres de Stuart Main.



7. Christchurch Canterbury

Située sur la Route 214 entre Bury et Scotstown. au chemin Canterbury. À visiter entre 10 h et 17 h avec des activités incluant : carillon à 10 h, 12 h, 14 h, et 17 h; exposition de photographie et de peinture par Tony De Melo de 11 h à 17 h, et service œcuménique bilingue à 14 h, avec Mme Serena Wintle, le père Donald Thompson, et Mme Madeleine Irving à l'orgue.

Questions ou renseignements :

819-872-3400

BURY'S CHURCH HERITAGE TOUR

There are six churches in the Municipality of Bury that are an important part of our heritage. The Bury Historical and Heritage Society wants to recognize their contribution to our community.

On Sunday, July 17, 2016, all of the churches and the Brookbury Hall in the Municipality of Bury will be open to the general public, from 10 to 5 p.m. (Grace United will be open from 1 to 5 p.m.).

Activities will be organized in each of the churches that offer you the chance to see the interior of the churches, and to participate in various activities. Members of each community will be present to give explanations or histories to visitors.

Each community, except Grace United, will choose children or young adults to ring the bells of the churches for one minute at 10 a.m., 12 p.m., and 5 p.m., in order to highlight the younger generation.

Regular religious services will be abbreviated or shared with other churches in an ecumenical spirit (if a service takes place, the bell will sound again at that time).

The Bury Historical and Heritage Society wishes to thank Rachelle Lapointe for her inspiration for this project. Live music for the Mechoui provided courtesy of the Bury Historical and Heritage Society. Photographs are courtesy of Wendy Olson and Hervé du Verle.

1. United Cultural Centre

Located at 560 Main St. in Bury. Visit between 10 a.m. and 5 p.m. with activities to include bell ringing at 10 a.m., 12 p.m., and 5 p.m., a soup and sandwich lunch from 11 a.m. to 1 p.m. and a book exchange and exhibition of the paintings of Dennis Palmer (from the permanent collection) all day.



2. Église catholique St. Raphael

Located on Main St. near Stokes St. Visit between 10 a.m. and 5 p.m., with activities to include bell ringing at 10 a.m., 12 p.m., and 5 p.m., and a bazaar and display of historic religious objects fall day. There will be a méchoui from 5 to 7 p.m. (tickets on sale until July 10 in some of the churches, or by calling 819-872-3608) with live music by the Sylvain Daigneault Duo.

3. St. Paul's Anglican Church

Located on Main St. between McIver and St. Paul Streets. Visit between 10 a.m. and 5 p.m. with activities to include bell ringing at 10 a.m., 12 p.m., and 5 p.m., and coffee and tea service and guided tours all day.



4. St. John's Anglican Church

Located on Rte 255 (Brookbury Rd.), north of Bury in the Brookbury sector. Visit between 10 a.m. and 5 p.m. with activities to include bell ringing at 10 a.m., 11:30 a.m., 12 p.m., and 5 p.m., and Anglican morning prayer and hymn sing with lay reader Jane Bishop at 11:30 a.m..

5. Grace United Church

Located on Brookbury Rd., north of Bury, east of Bishopton Road. Visit between 1 and 5 p.m. with activities to include an exhibition and sale by artists and artisans and bell ringing at 1 and 5 p.m.



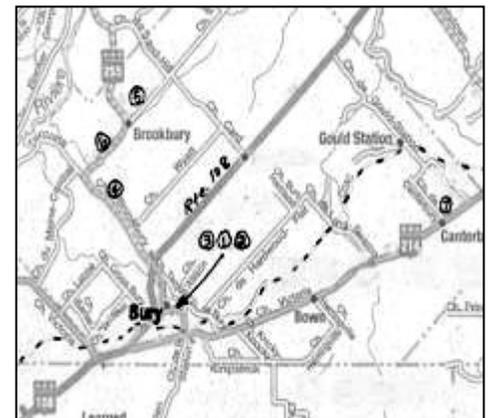
6. Brookbury Hall

Located on Rte 255 (Brookbury Rd.) just before Bishopton Rd. (Rte. 255). Afternoon tea will be served from 2 to 4 p.m.; with an art exhibit of works by Stuart Main.

7. Christchurch Canterbury

Located East of Bury on Rte. 214 at Canterbury Rd. Visit from 10 a.m. to 5 p.m. with activities to include bell ringing at 10 a.m., 12 p.m., 2 p.m., and 5 p.m., an exhibition of photographs and paintings by Tony De Melo from 11 a.m. to 5 p.m., and a bilingual ecumenical celebration at 2 p.m., with lay reader Serena Wintle, Father Donald Thompson, and organist Madeleine Irving.

Questions or information:
819-872-3400



COMITÉ POUR LE DÉVELOPPEMENT DE BURY BURY DEVELOPMENT COMMITTEE

Deux mercredis, le 25 mai et le 1^{er} juin, le comité pour le développement de Bury a tenu des rencontres avec les membres de la communauté pour recueillir des idées pour des projets visant à améliorer la qualité de la vie des citoyens de notre village. De temps à autre, en plus du budget opérationnel ordinaire alloué par Québec et les taxes foncières, la municipalité reçoit des subventions qui sont destinées à des projets qui ne sont pas normalement financés par la province. L'année dernière Bury a reçu 40 000 \$ à la fin de l'année, et a presque perdu cet argent parce qu'il n'y avait pas de proposition de projets élaborés pour en justifier l'usage. À la dernière minute, deux projets ont été acceptés : pour la construction du jardin communautaire à l'École Pope, et pour la base de béton de la patinoire (la construction débutera après la Fête du Canada).

Pour éviter que cette situation ne se reproduise, un Comité de développement de Bury a été formé. Paul Corriveau, Yvon Bégin, et Kim Fessenden, ainsi que les conseillers Marilyn Matheson, Martin Jones et Daniel Frechette siègent à ce comité.

Les membres sont disponibles pour aider les individus et les organisations à formuler une proposition de projet, faire un budget et un calendrier pour sa réalisation, et le présenter au conseil municipal pour approbation, de sorte que lorsqu'une subvention spéciale est reçue, nous saurons immédiatement comment elle sera dépensée. Une proposition doit améliorer ou maintenir la qualité de vie des citoyens, conformément aux conditions énoncées dans le plan d'aménagement municipal. Règle générale, les subventions spéciales sont attribuées à la fin de l'exercice en décembre, de sorte que le but du comité est de finaliser les propositions d'ici la fin de septembre pour permettre au conseil municipal de les considérer en octobre et novembre et être prêt pour la mise en application si l'argent est reçu.

Le 25 mai, lors de la réunion en anglais, les principaux participants étaient des membres de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury et du Comité de Canterbury qui étaient à la recherche de conseils sur la façon de financer la restauration de l'église de Canterbury. Lors de la réunion en français le 1er juin, il n'y avait pas de participants de sorte que le comité a tenu une réunion de travail.

On the two consecutive Wednesdays of May 25 and June 1, the Bury Development Committee met with members of the community to discuss ideas for future projects to improve quality of life in our town. From time to time, over and above the normal operating budget allocated from Quebec and from property taxes, the municipality receives special grant monies that can be used for projects not normally funded by the province. Last year Bury received \$40,000 at the end of the year, and nearly lost the money because there were no project proposals on the table to justify using it. Finally, proposals were put forward and the money was used to build the new community gardens at Pope Memorial School, and to lay a concrete base under the skating rink area (work to begin after Canada Day).

To prevent this situation from arising again, the Bury Development Committee was formed of Paul Corriveau, Yvon Bégin, and Kim Fessenden, with councillors Marilyn Matheson, Martin Jones and Daniel Frechette. Members of the committee are available to help individuals and organisations to formulate a project proposal, make a budget and timeline for its realisation, and present it to the town council for them to approve, so that when a special grant is received we will know immediately how it is to be spent. A proposal must improve or maintain the quality of life of citizens as per the conditions laid out in the Municipal Development Plan. Generally, special grants are allocated towards the end of the fiscal year in December, so the goal of the committee is to finalise proposals by the end of September which will allow the town council to consider them in October and November and be ready if money is received.

On May 25, at the meeting held in English, the main participants were members of the Bury Historical Society and the Canterbury Committee, who were looking for tips on how to finance the restoration of the Canterbury church. At the French meeting on June 1, there were no participants so the committee held a work meeting instead.

Kathie McClintock and Kim Fessenden



Paul Corriveau à l'écoute
Paul Corriveau listens to the public

Coiffure Contraste
760, route 214
Bury QC JOB 1R0
819 872.3446
Vous servir est un plaisir

Traduit par Guy Renaud

L'IMAGE ASSISTE À L' AJCC À SCOTSTOWN IMAGE MEMBERS ATTEND AJCC MEETING IN SCOTSTOWN

Le 13 mai dernier, six membres du comité du Journal Image ont assisté à Scotstown à l'assemblée annuelle de l'AJCC (Association des journaux communautaires du coin). Cela s'est avéré être un après-midi des plus informatifs. Les membres ont appris



beaucoup sur la façon dont les autres journaux communautaires fonctionnent. (Lingwick, Garthby-Beaulac, Scotstown, Dudswell et ailleurs). Ils ont échangé des idées afin d'améliorer leur journal. Ensuite, ils ont visité Scotstown à pied et ont appris beaucoup de choses ! Saviez-vous que la boucherie à Scotstown forme maintenant la 4^{ème} génération pour prendre la relève de l'entreprise familiale? Saviez-vous que la compagnie Léo Désilets emploie environ 35 personnes dans la production de suppléments à base de plantes naturelles? Ces produits sont vendus au Québec et même aux États-Unis. Saviez-vous qu'il y a un nouveau sentier pédestre menant du barrage de Scotstown à l'entrée de Franceville et au parc Mégantic? Ce sentier sera relié éventuellement à ceux qui font le tour du mont Mégantic. Les membres de l'Image ne savaient rien de tout cela avant de faire une courte promenade à travers la ville.

Cela a permis aux membres d'arrêter et de réaliser à quel point nous connaissons peu nos villes avoisinantes. Pourquoi ne pas prendre du temps cet été pour visiter nos voisins du Haut-Saint-François et en apprendre davantage sur ce qu'ils ont à offrir? Et bien sûr, réservez du temps pour profiter des événements spéciaux à venir, ici même à Bury et bénéficier de notre beau parc, du kiosque et du parc aquatique.

Traduit par Andrée Audet

Last May 13, six members of the Image committee went to Scotstown for the annual meeting of the AJCC (Association des journaux communautaires du coin) – the association of local community newspapers. It turned out to be a most informative afternoon. We learned lots about the way the other local newspapers (from Lingwick, Garthby-Beaulac, Scotstown, Dudswell, and more) function and we exchanged ideas for making our papers better. Then we went on a walking tour of Scotstown – and again, learned so much! Did you know that the butcher in Scotstown is currently training the 4th generation to take over the family business? Or that the Leo Desilets company employs 35 people producing natural herbal supplements that are sold in Quebec and even in the USA? Or that there is a new walking trail leading from the dam in Scotstown to the Franceville entrance to the Megantic park, that will eventually link to trails that go all around Mont Megantic? We didn't know any of that before taking a short stroll through the town.

It made us stop and think about how little we know about our neighbouring towns. Why not take some time this summer to visit our neighbors in the Haut-Saint-Francois and learn more about what they have to offer? And of course set aside time to enjoy the special events coming up right here in Bury and enjoy our beautiful park, kiosk and water park.



GHISLAIN BOLDUC
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,
bureau 228N
Cookshire-Eaton (Québec)
JOB 1M0

Tél.: 819 875-5410
Sans frais: 1 800 567-3523
Télééc.: 819 875-3475

gbolduc-mega@assnat.qc.ca

CENTRE CANTERBURY CENTER

Bulletin Juin 2016

Newsletter June 2016

À mesure que le temps avançait, les gens s'inquiétaient à propos de notre vente de garage. Aurions-nous de la pluie ou pas? Nous avons installé une tente juste au cas où, mais les prévisions se sont avérées ensoleillées et chaudes. Pour faire une histoire courte, nous avons eu une vente de garage du tonnerre, avec un temps magnifique, plusieurs bénévoles, une multitude de clients, un camion avec de la nourriture cuite sur le BBQ et par-dessus tout, une grande réussite à tous les points de vue, en particulier pour les revenus. Merci beaucoup à ceux qui ont loué des tables, ont donné des articles et aidé à faire en sorte que ce soit un événement intéressant et amusant. Merci aux gens de Canterbury, Bury et d'ailleurs pour leur appui et remerciements spéciaux à Yvon Lessard, antiquaire et au résidant saisonnier, Dave MacLean pour leur généreuse contribution. Félicitations à Megan Coleman pour avoir organisé la vente.

Cela peut sembler comme étant une petite amélioration sur la grande échelle des choses à accomplir, mais Steven Aulis a donné de son temps et le matériel nécessaire pour changer le seuil de l'église. Lorsque vous le voyez, vous réalisez que c'est le signe le plus apparent de la renaissance de Christchurch. Alors, merci Steven pour le nouveau seuil très symbolique.

Nous n'avons pas atteint le top dix pour notre projet Métropolis, mais nous avons obtenu près de 1700 votes. Considérant la densité de notre communauté, c'est impressionnant. – Félicitations à Akesh Gill Coleman et à sa belle équipe. Lorsque la poussière sera retombée, nous vous donnerons plus de nouvelles sur l'avenir de ce projet. Merci à tous ceux qui ont voté pour le projet.

Un grand merci à l'ancien 'Canterbury Hall Senior Citizens Committee', aux membres du comité exécutif, Cathy Jacklin et John Coleman pour leur plus que généreuse contribution financière au Centre Canterbury.

Voir Canterbury à la page 9

Everyone was worried as the date for our garage sale got closer. Would we have rain or not? We put up a tent just in case, but then the forecast came out as sunny and hot. To make a long story short, we had the perfect storm of a garage sale with great weather, lots of volunteers, hordes of customers, and a BBQ food truck no less. It was a howling success by all accounts (especially the accounts). Thanks so much to all the folks who rented tables, donated items and helped make it an interesting and fun event. Thanks to the people of Canterbury, Bury, and from away who supported us and special thanks to antiquarian Yvon Lessard, and summer resident Dave Maclean, for their generous contributions. Congratulations to Megan Coleman who organized the sale.

It may seem like a small improvement on the grand scale of things, but Steven Aulis volunteered the time and materials to change the threshold of the church, and when you see it, you realize that it is the most visible sign of a renaissance for Christchurch. So, thanks Steven for our new and very symbolic threshold!

We did not get into the top ten for our Metropolis project, but we did achieve the level of almost 1700 votes, which, when you consider the size of our community, is just awesome. Congratulations to Akesh Gill Coleman and her great team. There will be more news about the future of Metropolis once the dust settles. Thanks to all those people who voted for the project.

A big thank you to the former Canterbury Hall Senior Citizens Committee, and executive committee members Cathy Jacklin and John Coleman, for their most generous financial contribution to Canterbury Center.

Canterbury Center offers Sylvia Aulis, one of the rocks of Canterbury, our very best wishes on the occasion of her 80th birthday on July 1 - a great achievement by a great lady - Congratulations Sylvia!

Join us at the canteen (for healthy family meals), the bell hammer, and the dunk tank in Memorial Park during Canada Day in Bury on July 2. Try our farmers' markets at the Center, 1095 Rte 214, 8 a.m. to noon on Saturday mornings, starting on July 23, and continuing into September. A community supper is planned for Saturday, August 6, (reserve a place: 819-872-3400). Educational workshops on history video production have been planned for Saturdays, June 18, and 25.

The Canterbury Center welcomes everyone to its activities and its meetings are open to the public in both official languages.

Résidences  *Funeral*
Funéraires *Homes*

Services Funéraires Complets
Français - English - Toutes dénominations

Bury - Sawyerville - Cookshire - Lennoxville

☎ 564-1750 : 800-567-6031 ♿

À vos côtés depuis 1913



Malheureusement, cette communication de M. Poirier est arrivée trop tard à l'Image de Bury pour qu'elle soit soumise au concours de l'arbre de l'année, mais nous avons décidé de la publier pour que tout le monde puisse apprécier cet arbre bien-aimé à Bury.



Unfortunately, Bury's Image received this communication from M. Poirier too late to submit it for him as a candidate for Tree of the Year, but we are printing it here in the Image anyway for all to appreciate this well-loved tree in Bury.

L'Arbre de l'année

The Tree of the Year

Moi j'ai un beau gros tremble que j'adore.
Je ne sais pas son âge.
J'aime beaucoup les oiseaux qui se perchent dans ses branches
et c'est un honneur de les entendre chanter.

I have a big beautiful aspen that I really love.
I don't know how old it is.
I love the birds that perch in its branches
and I feel that it's an honour to hear them sing.

Pour moi, c'est mon arbre préféré
entre tous les autres.
Quand mon tremble sera mort,
son souvenir ne sera jamais perdu.
Comme il est beau, mon arbre d'amour.

It is my favorite tree
amongst all the others.
When my aspen dies,
its memory will not be lost.
Ah, how beautiful my lovely tree is!
Fernand Poirier

Fernand Poirier

Canterbury, suite de la page 8

Le centre Canterbury offre à Sylvia Aulis, l'un des piliers de Canterbury, ses meilleurs vœux à l'occasion de son 80^{ème} anniversaire qui aura lieu le 1^{er} juillet. Une grande réussite par une grande dame. Félicitations Sylvia!

Joignez-vous à nous à la cantine (pour des repas santé familiaux), le jeu de Bell et marteau et le « dunk tank » dans le parc Memorial lors de la fête du Canada le 2 juillet prochain. Essayez nos marchés du cultivateur au Centre situé au 1095, route 214, de 8 h à midi les samedis matins, débutant le 23 juillet et ce jusqu'en septembre. Nous planifions un souper communautaire samedi le 6 août. (Réservez votre place au 819-872-3400). Des ateliers éducatifs sur la production historique de la vidéo sont envisagés pour les samedis 18 et 25 juin.

Le Centre Canterbury vous invite tous à assister à ses activités et aux rencontres



François Lessard

819 578-4992

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

R.B.O. INC. 2006-25

3 120322



Desruisseaux, Laliberté

Chouinard

Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à



www.groupeproxim.ca

COUPS DE COEUR DE TONY

Loisirs et évènements culturels

Tony de Melo

Sentier artistique

N'oubliez pas de mettre le Sentier artistique des Hauts-Boisés à votre agenda pour juillet. Cet événement aura lieu à nouveau cette année avec 12 artistes et artisans participants qui ouvriront leurs studios ou auront des expositions dans notre région. Gilles Guimond, Tammy Bailey, Denis Palmer, Christa Kotiesen, Daniel Labonté, Danielle Tremblay, Amélie Lemay-Choquette, Libbey Griffith, Luc Palpepoix, Madeleine Masson Labonté, Normand Gladu et moi-même. Mon travail sera exposé au centre Canterbury, anciennement le Christchurch sur la route 214 à la croisée de la route Canterbury. Il y aura un vernissage où vous pourrez rencontrer les artistes à la Ferme La Généreuse le 14 juillet de 17h à 19h. Les expositions auront lieu du vendredi 15 juillet au dimanche 17 juillet de 11h à 17h. Vous trouverez des affiches avec des directions et de l'information à plusieurs endroits dans la région, et vous trouverez plus d'information à www.sentierartistique.weebly.com.

Passez un bel été!

« Pompeii » au Musée des beaux-arts de Montréal

Vous êtes-vous déjà posé la question à savoir comment vous, ou nous en tant que société, nous nous en tirerions si nous faisons face à un désastre naturel catastrophique? Ce thème a été exploré dans plusieurs films, séries télé et livres. Un de mes premiers souvenirs d'enfance est celui de ma mère qui est venue sortir moi et ma sœur de nos lits durant un tremblement de terre, pour aller se réfugier au milieu

de la rue. Durant les nuits suivantes, personne du village n'a dormi à l'intérieur. La peur qu'un immeuble de pierre s'abatte sur nous et nous écrase nous rendait tous très prudents à l'égard du retour chez soi. Les tremblements légers étaient, et sont à ce jour, monnaie courante au Açores, mais heureusement les tremblements plus violents comme ceux que j'ai vécu à l'époque sont très rares. Les îles des Açores sont composées de cônes d'anciens volcans inactifs. Le sol y est fertile et la population y habite depuis des siècles. La vie suit son cours, mais aurait-il pu en être autrement?

L'exposition au Musée des beaux-arts de Montréal, intitulé *Pompeii*, raconte l'histoire fascinante d'une ancienne ville en plein essor, et les conséquences d'une éruption massive du mont Vésuve. Que vous soyez intéressé par l'histoire, les arts, les événements naturels, l'archéologie, ou vous voulez simplement voir comment les gens vivaient il y a presque 2 000 ans, vous ne pourrez pas vous empêcher d'être captivé par cette incroyable exposition.

La superficie de Pompéi comprenait environ 160 acres avec 2 500 maisons, magasins, places publiques, monuments et théâtres. C'était une ville vivante et en santé, animée par l'activité commerciale et une population aisée. Les citoyens étaient bien conscients qu'ils vivaient au pied d'un volcan puissant, mais à mémoire d'homme, personne n'avait entendu parler d'une éruption, de sorte que personne ne s'en faisait.

On rapporte que l'après-midi du 24 août de l'an 79 après JC, le Vésuve fit éruption. Ceux qui étaient capables de partir le firent sans tarder, mais malheureusement plusieurs n'ont pas réussi à s'échapper. Les cendres volcaniques ont enterré Pompéi, son

peuple, ses bâtiments, ses animaux et sa richesse. L'éruption se propagea sur un rayon de 30 kilomètres et détruisit aussi des petits villages avoisinants.

L'excavation de Pompéi a commencé autour des années 1740. C'est une ville figée dans le temps. L'exposition à Montréal permet au visiteur de voir de nombreux aspects de la vie quotidienne des citoyens de cette ville. Remarquablement, les cendres ont aidé à préserver une grande partie de la ville et de son contenu, y compris les personnes qui n'ont pu s'échapper. La cendre a collé aux surfaces et la chaleur extrême a détruit le contenu, laissant ainsi des cavités là où auparavant de trouvaient les corps. Ces cavités ont donc été remplies de plâtre par les archéologues, résultant en des impressions 3D, ou des sculptures des pauvres victimes. Le musée en expose plusieurs, y compris celle d'un chien. Elles sont vraiment émouvantes et puissantes.

Il y a un incroyable éventail d'objets dans l'exposition. Des mosaïques, du verre, des fragments de peintures murales, des sculptures de bronze, des bijoux, des objets de céramique et étonnamment, une demie miche de pain! Ces objets sont exposés par thème avec intelligence et sensibilité dans multiples salles. Une des chambres entoure le visiteur de projections simulant une éruption volcanique. Dans une autre partie de l'exposition on y trouve des projections d'un jardin, et le spectateur peut voir des objets d'un réel jardin de Pompéi.

Je recommande fortement une visite. L'exposition se poursuit jusqu'au 6 septembre; vous pouvez appeler au 514-285-2000 pour plus d'information, ou visiter leur site : www.mbam.qc.ca.

Traduit par Éric Muszynski

TONY'S PICKS

Entertainment and Cultural Events

Tony de Melo

Summer Art Trail

Don't forget to put the Sentier artistique des Hauts Boisés on to your agenda in July. This event will take place once again this year with 12 participant artists and artisans who are opening their studios or having exhibitions in our area. Gilles Guimond, Tammy Bailey, Denis Palmer, Christa Kotiesen, Daniel Labonté, Danielle Tremblay, Amélie Lemay-Choquette, Libbey Griffith, Luc Pallepoux, Madeleine Masson Labonté, Normand Gladu and myself. My work will be displayed at the Canterbury Center, the former Christchurch on Route 214 at Canterbury Road. There will be a vernissage where you can meet the various artists at the ferme La Généreuse on July 14 from 5 to 7 p.m. The exhibitions will take place from Friday July 15 through Sunday July 17 from 11 a.m. to 5 p.m. Posters with a route map and information will be up at various locations throughout our area, and you can also get more information at www.sentierartistique.weebly.com.

Have a great summer everyone!

"Pompeii" at the Museum of Fine Arts in Montreal

Have you ever wondered how you, or we as a society would fare if we were faced with some horrible natural disaster? This is a theme that has been dealt with in many films, TV series and books. One of my very early memories as child, is that of my sister and I being dragged out of bed by my mother during an earthquake, and all of us running to the middle of the street. No one in our village slept indoors for several nights. Fear that the stone buildings would collapse and crush

you, meant that you had to be very cautious about returning indoors. Mild tremors were and are still common in the Azores, but serious earthquakes like the one I experienced as child, thank God, are very infrequent. The Azorean islands are made up from the cones of ancient inactive volcanoes. The soil is rich and people have lived there for many centuries. Life goes on, but what if?

The exhibition in the Montreal Museum of Fine Arts entitled, Pompeii: a Roman city, tells a fascinating story of a thriving ancient town, and how it fared in the face of a massive eruption by Mount Vesuvius. Whether you are interested in history, art, natural events, archeology, or you just would like to see how people lived almost 2,000 years ago, you can't help being captivated by this incredible show.

Pompeii's surface area comprised roughly 160 acres with 2,500 houses, stores, public squares, monuments and theatres. It was a bustling, healthy town full of commercial activity, and a wealthy class. The citizens were well aware that they lived in the shadow of a powerful volcano, but no one in living memory ever heard of it erupting, so life went on.

It is recorded that on the afternoon of August 24, 79 AD, Vesuvius erupted. Those who could get out did not linger, but sadly many did not escape. Volcanic ash and lava buried Pompeii, its people, its buildings, its animals, and its wealth. The eruption spread over a 30 kilometer radius and also destroyed smaller towns along its path.

Excavation of Pompeii began around the 1740s. It is a town frozen in time. The exhibition in Montreal

allows the viewer to witness and see many aspects of the daily life of citizens of this town. Remarkably, ash helped to preserve much of the town and its contents, including the people who did not escape. Ash stuck to surfaces and extreme heat destroyed bodies but left hollows or cavities. These cavities were later filled with plaster by the archaeologists, resulting in 3D impressions, or sculptures of the poor victims. The museum has several on display, including that of a dog. These are truly poignant and powerful.

There is an incredible array of objects in the show. Mosaics, glass, fragments of wall paintings, bronze sculptures, jewelry, ceramics and remarkably, a half loaf of bread! These objects are intelligently and sensitively displayed in themes in various rooms. There is a room where the viewer is surrounded by screens with the simulation of a volcanic eruption. In another part of the exhibition, there is a room with projections of a garden, and the viewer gets see objects from an actual garden of Pompeii.

I strongly recommend a visit. The exhibition is on until September 6, and you can call 514-285-2000, or check their website at www.mbam.qc.ca for ticket information.

PROMUTUEL
ASSURANCE
MONTS ET RIVES

East-Angus

Tel.: **819 832-2626**

www.promutuel.ca

Cabinet en assurance de dommages

MARCHÉ PUBLIC AU CENTRE CANTERBURY

Un marché public se tiendra tous les samedis matins au centre Canterbury (anciennement Christchurch) à partir du 23 juillet. Si vous désirez vendre des produits de votre ferme ou de votre jardin, des tables seront disponibles au coût de 10 \$ seulement pour tout l'été. L'argent recueilli ira au centre Canterbury. Pour toute information ou pour réserver une table, veuillez communiquer avec Christian Veilleux au 819-345-2969 ou par courriel à cveilleux76@hotmail.com



ANNONCES CLASSÉES CLASSIFIED ADS

À vendre

Terrain situé sur la rue Grey à Bury. Les conduites d'eau et d'égout sont installées jusqu'aux bornes du lot. Dimension 73.2 pieds de façade par 137.9 pieds de profondeur. Secteur résidentiel, paisible. Rue cul de sac, parallèle à la rue Principale du côté nord. Surface entièrement planche et la pelouse a été tondu sur une base hebdomadaire de mai à octobre depuis les 25 dernières années. L'évaluation pour les taxes municipales/ MRC est de 17 300 \$
Faites une offre raisonnable. Téléphonez au 819-872-3657.
Garnet Morrison

For sale

Serviced building lot for Sale in Bury - Grey St. Municipal water and sewer pipes installed to lot boundary. Dimensions 73.2 ft. frontage by 137.9 ft. in depth. Quiet residential, dead end street, parallel to Main St. on north side. Totally flat area, all in lawn, which has been mowed on a weekly basis from May to October for the past 25 years. MRC/Municipal evaluation \$17,300. for tax purposes.

Make a reasonable offer - 819-872-3657

Garnet Morrison

Vente débarras

885 Hardwood Flat, les 17, 18 et 19 juin, beau temps, mauvais temps. Artisanat, jouets, bicyclettes, articles de ménage, outils, articles à donner. Il vous manque quelque chose? Nous l'avons!

Garage Sale

885 Hardwood Flat Rd. June 17, 18, 19, rain or shine.
Handmade articles, toys, bicycles, household articles, tools, free giveaways. Missing something? We could have it!!

SATURDAY FARMER'S MARKET AT CANTERBURY CENTER

A Farmer's Market will be held every Saturday morning at the Canterbury Center (formerly Christchurch) starting July 16. If you wish to sell produce from your garden or farm, tables will be available for only 10\$ for the whole summer. All proceeds go to the Canterbury Center. For more information or to reserve your table, please contact Christian Veilleux at 819-345-2969 or by email at cveilleux76@hotmail.com



Manoir de
L'EAU VIVE
Cookshire-Eaton

**Résidence de personnes âgées, autonomes
et semi-autonomes**

***Residence for autonomous and
semi-autonomous seniors***

**LES PLAISIRS DE VIVRE, REMPLIS DE
RESPECT ET DE DIGNITÉ
*THE PLEASURES OF LIFE FILLED WITH
DIGNITY AND RESPECT***

210, rue Principale à Cookshire
819-875-3923 poste 340

Pour autres visites, sur rendez-vous seulement

PORTES OUVERTES :

**17 juillet, 21 août, 11 septembre, de 13 h à 16 h
2 ½, 3 ½, 4 ½ disponibles**

OPEN HOUSE:

**July 17, August 21, September 11, from 1 to 4 p.m.
2 ½, 3 ½, 4 ½ available**

For other tours, by appointment only

**BIENVENUE À TOUS
EVERYONE IS WELCOME**

BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel

Places disponibles

Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information communiquez avec
Micheline Brochu

850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0
819-872-3292



#ELLENAPASDITOU

SHE DIDN'T SAY YES

#ellenapasditoui

En effet, le projet #ellenapasditoui vise à sensibiliser la communauté du Haut-Saint-François quant à l'impact que peuvent avoir certaines situations du quotidien pour les femmes.

De quelles situations parlons-nous? Il peut s'agir de blagues, de regards insistants, de commentaires ou encore des gestes déplacés qui nous mettent mal à l'aise et auxquels on se demande toujours comment réagir. Souvent, la solution retenue est de ne rien dire, car on ne veut pas briser l'harmonie ou créer de conflits. Donc on ne dit rien. Pourtant, ne rien dire laisse penser que ces comportements sont acceptables et c'est ainsi que se reproduisent sans cesse ces gestes. Nous demandons donc aux personnes témoins de ces situations d'intervenir et d'agir, car il n'est pas toujours facile pour les personnes concernées de dire non.

À la Méridienne, maison d'hébergement pour femmes victimes de violences conjugales et au centre des femmes La Passerelle, on constate qu'il ne s'agit pas de cas isolés, mais d'un phénomène de société très important. Demandez aux femmes autour de vous, que ce soit au travail, dans leur vie personnelle, dans la rue, dans leur famille si certains commentaires ou gestes sont prononcés à leur endroit.

« Tu n'es pas pire pour une femme », « si elle avait été habillée autrement, ça ne lui serait jamais arrivé », « si elle reste, c'est qu'elle doit aimer ça ». Des phrases qui sont, à priori anodines, mais qui discriminent encore aujourd'hui les femmes. Car si ces phrases ne sont pas toujours dites avec de mauvaises intentions, elles font perdurer des clichés qui, eux, entravent l'égalité entre les femmes et les hommes. On remarque également que toute la responsabilité revient aux femmes, comme si elles devaient s'adapter, se surveiller constamment pour que rien ne leur arrive. Ce sexisme ordinaire peut avoir de lourdes conséquences, soit ne pas pouvoir se déplacer librement, avoir un milieu de travail où peuvent survenir des situations de harcèlement, un salaire moindre pour des compétences égales et pouvant aller à des agressions à caractère sexuelles et subir des actes de violence.

Ce projet invitera les gens à participer à des ateliers de sensibilisation afin d'être mieux outillés à intervenir lors de ces situations. Si ce projet vous interpelle, contactez-nous pour plus d'information.

Au plaisir de vous y voir!

Corporation de développement communautaire du HSF
819.832-3335 ou info@cdchsf.org

Centre des femmes du HSF, La Passerelle
La Méridienne

The *She Didn't Say Yes* project aims to increase awareness in the Haut-Saint-François community of the impact of certain daily situations on women.

What situations are we speaking about? It could be jokes, persistent looks, inappropriate comments, or gestures that make us ill at ease and make us wonder how to react. Often the chosen solution is to say nothing because we don't want to upset anyone or create conflicts. Except that not speaking up lets people think that this type of behaviour is acceptable, with the result that these gestures are endlessly repeated. Therefore we are asking people who witness this type of situation to intervene and act, since it is not always easy for those concerned to say no.

We at La Méridienne, a shelter for women who are victims of conjugal abuse and at La Passerelle, the women's centre, note that these are not isolated incidents but a very common social phenomenon. Ask women around you, whatever their line of work, if in their personal life, in the street or in their family, they have not experienced this inappropriate behaviour.

"You're not bad for a woman", "If she was dressed otherwise, that would never have happened". "If she stays, she must like it" are phrases which may appear harmless but which show discrimination against women. Even if these words are spoken without ill intent, they promote clichés that hinder equality between men and women. We also note that all the responsibility falls on women, as though they should adapt and watch themselves constantly so that nothing happens to them. This ordinary sexism can have profound consequences such as having to limit one's movements, having a work environment where harassment may occur or where there is lower pay for equal work, and even going as far as acts of sexual aggression and violence.

Our project *She Didn't Say Yes* invites people to participate in awareness workshops to learn how to better intervene in such situations. If this project is of interest to you, please call us for more information.

Looking forward to meeting you,

Corporation de développement du HSF
819 832-3335 or info@cdchsf.org
Centre des femmes du HSF, La Passerelle
La Méridienne

BIENVENUE À BURY! WELCOME TO BURY!



Suzanne et Bertrand Bourget



François Pagé



Beatrice Gravel avec le panier, parents Geneviève Roberge, Dominique Gravel, frères Édouard et Jacob



Josianne Viau, Frédéric Martel-Leech



Sébastien Verville, Julie Ouellet, Frédéric Verville, Samuel Ouellet et Antoine Verville, absente de la photo, Marilyn Ouellet

L'Image a besoin de votre aide !

L'équipe de l'Image tient à maintenir la tradition d'accueillir les nouveaux propriétaires à Bury en leur offrant un panier de bienvenue. Si vous connaissez quelqu'un qui est nouvellement arrivé près de chez vous, laissez-le-nous savoir. Nous allons inscrire leurs noms sur notre liste de livraison de paniers à l'automne. Nous ne pouvons réussir sans votre aide. Merci à l'avance de nous laisser savoir que vous avez des nouveaux voisins.

The Image Needs Your Help

The Image has a tradition of welcoming new residents to Bury with a welcome basket. If you know of anyone who has recently purchased a home anywhere in the municipality please let us know so that we can put them on our autumn delivery list. We can't do this without the help of you, our readers. Thank you so much.

UNE MAUVAISE TEMPERATURE POUR LA JOURNÉE DES FONDATEURS THE WEATHER DID NOT COOPERATE FOR FOUNDERS' DAY

Malheureusement, il n'a pas fait très beau le 5 juin pour la célébration des fondateurs et fondatrices de Bury. Alors même si le service œcuménique a eu lieu à l'extérieur au kiosque, les participants ont dû déménager au Manège militaire pour les autres activités. Néanmoins, le trio Sylvain Daigneault a donné un excellent concert et ceux qui ont assisté ont eu du plaisir.



Unfortunately, the weather was cold and threatened rain for the Founders' Day celebration in Memorial Park. So although the ecumenical service took place in the gazebo as planned, the rest of the activities had to be moved inside to the Armoury Community Centre. Nonetheless, the Sylvain Daigneault trio gave a very nice concert and the audience enjoyed themselves.

Chenil St-François
Pension, toilettage
Location chalet rustique

Clair Dumas, prop.

819 574-3921
37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0



SAMEDI le 2 JUILLET
VENTE FÊTE du CANADA

LA PORTE DES TRÉSORS

TAXES INCLUSES

MUSIQUE d'ambiance durant la journée
OUVERTURE SPÉCIALE À 8 h

BURY, UN VILLAGE À DÉCOUVRIR...

À partir de 10 h 30 :
TIRAGES et SURPRISES
CORNETS de BARBE À PAPA
aux 100 PREMIERS ENFANTS

541, RUE PRINCIPALE BURY
819 872-3332



JE L'AI LU DANS «FARM SHOW»... I READ IT IN 'FARM SHOW'

Lawrie Sakamoto

Encore une fois ce mois-ci, j'ai trouvé une description étonnante d'un nouveau produit dans le magazine 'Farm Show'. Je ne vends pas ces produits et ne peut pas me porter garant de leur fiabilité, mais je suis agréablement surpris à la lecture de quelques idées présentées.

Robot programmable pour désherber

Cette plate-forme robotique, de la taille d'une petite voiture, est appelée BoniRob et roule au-dessus des cultures, à l'aide du positionnement au laser et de la navigation par satellite pour trouver son chemin sur tous les terrains.

Précis au centimètre près, il peut détecter la taille, la forme et la couleur des feuilles pour distinguer entre les bonnes plantes et les mauvaises herbes et il élimine mécaniquement les mauvaises herbes. Aucun herbicide n'est utilisé.

Le BoniRob peut également prendre des photos de chaque plante dans une rangée, maintenir son identité et son rapport dans le temps, son état, le taux de croissance, les infestations d'insectes et autres paramètres nécessaires pour produire une récolte maximale.

Voilà ce que vous appelez de la haute technologie en désherbage! Il pourrait y avoir de l'aide bientôt pour les dos endoloris.

Again this month, I found an amazing description of a new product in 'Farm Show' magazine. I am not selling any of these products and can't vouch for how reliable they are, but I get a kick out of reading about some of the ideas people come up with:

Programmable robotic weed killer

This robotic platform, about the size of a small car is called BoniRob and rolls above the crop and with laser positioning and satellite navigation can find its way around any field.

Accurate to the closest centimeter, it can detect the size, shape, and colour of leaves to distinguish between good plants and weeds and mechanically eliminates the weeds. No herbicides are used.

The BoniRob can also take pictures of each individual plant in a row, maintain its identity and report over time on its condition, rate of growth, insect infestation and other parameters needed to produce a maximal crop.

That's what you call high tech weeding! There may be help soon for those aching backs.

EXPRESSION OF THE MONTH

Tu ne peux pas avoir le beurre et l'argent du beurre

Literally, this expression means "You can't have the butter, and the money from the butter". An equivalent English expression would be "You can't have your cake and eat it too."

L'EXPRESSION DU MOIS

You can't have your cake and eat it too

Littéralement, cette expression veut dire « Tu ne peux pas garder ton gâteau et le manger en même temps. » Une expression équivalente en français serait: « Tu ne peux pas avoir le beurre et l'argent du beurre. »

La caisse Desjardins des Hauts-Boisés

528, Principale
Bury, Québec J0B 1J0
819-872-3311
Fax : 819-872-3617
Numéro sans frais / Toll-free number
1-866-389-1325

Service caissières / Teller Service

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 14 h	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 15 h	Friday

Service conseil / Savings and Loans

Lundi à Mercredi	9 h 30 - 16 h 30	Monday to Wednesday
Jeudi	9 h 30 - 19 h 30	Thursday
Vendredi	9 h 30 - 16 h	Friday

Service Accès-D 24 h
www.desjardins.com
1-800-caisses



Desjardins



INAUGURATION DE LA PISTE MULTIFONCTIONNELLE DU PARC DU MARÉCAGE DES SCOTS ET LE PARCOURS DE MARCHÉ AU CŒUR DE MÉGANTIC À SCOTSTOWN

Deux nouveaux sentiers viennent de s'ajouter aux attraits de Scotstown: inaugurés tous deux le même jour, le 6 juin dernier, la piste multifonctionnelle du marécage des Scots et le parcours de marche au Cœur de Mégantic devraient, au fil des saisons, attirer de nombreux nouveaux visiteurs dans la région.

La piste du marécage des Scots, de presque 17 km aller-retour, servira aussi bien à la randonnée pédestre et à la

bicyclette en été qu'à la raquette ou au ski de fond en hiver. Les gens de Scotstown nous invitent à venir profiter de ce beau sentier dans un cadre bucolique et pratiquer nos activités préférées allant du pique-nique, à la balade en vélo ou tout simplement marcher pour contempler à un autre rythme.

L'autre projet, initié après la tragédie de Lac-Mégantic, avait pour but de contribuer, de manière

innovatrice, à la relance économique de la région. Le parcours de marche au Cœur de Mégantic consiste à proposer aux amateurs de longues randonnées un circuit de marche bien organisé totalisant 115 km répartis en 6 ou 7 étapes. Une sorte de mini chemin de Compostelle régional. Pour en savoir plus, il suffit de consulter le site internet www.randonneemegantic.ca ou de téléphoner au 819-657-1039.

INAUGURATION OF THE MARÉCAGE-DES-SCOTS TRAIL AND THE WALKING TRAIL 'AU COEUR DE MÉGANTIC' IN SCOTSTOWN

Two innovations have been added to the attractions in Scotstown: the Marécage-des-Scots Trail and the walking trail, 'au Coeur de Mégantic', both inaugurated on June 6, 2016. These trails will attract many visitors to the region in the coming seasons.

The Marécage-des-Scots, an almost 17 km. round-trip, can be used for hiking and cycling in the summer and for snowshoeing and cross-country

skiing in the winter. The people of Scotstown invite us to come to enjoy this beautiful, peaceful trail for our favorite outdoor activities; from a picnic to a bike ride to a simple walk to contemplate nature from a new angle.

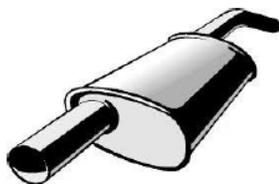
The other project, the walking trail, 'Au Coeur de Mégantic', (in the heart of Megantic), begun in the wake of the tragedy in Megantic, was conceived as a way to help to revitalize the economy of the region. The trail offers those who

love long hikes a well-organized circuit of trails totaling 115 km. divided into 6 or 7 sectors. It is a kind of mini-Compostelle for our region. To learn more about this project and the trails, consult the internet site www.randonneemegantic.ca or phone 819-657-1039.



ATELIER
Gabriel
Gagné

Mécanique automobile



General Mechanics

783, rue McIver | 819 872-3436 | www.ateliergabrielgagne.com

Carnet social

Nous pensons à vous:
Thinking of you:

Belva Dougherty
Mr. Robidas
Pierre (Pete) Tanguay



Nos sincères condoléances
aux familles et aux ami(e)s de :

Our condolences to the families
and friends of:

Eric Batley
Dorothy Hodge
Willia.m. (Bill) Cosman, (père de / father of
David Cosman)
Fred Gartrell, (frère de / brother of
Mary Saka.m.oto)
Solange Jeannotte Brault., (mère de / mother of
Martine Brault)

Prompt rétablissement à:

Get well wishes to:

Betty Dougherty
Dale McLeod
John Olson



Si vous avez des nouvelles concernant les citoyens de Bury (présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à cotel25@bell.net

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date! Call Lise at 819-872-3452 or e-mail cotel25@bell.net

Social Notes



Remerciements

Un grand merci à nos familles et nos amis qui nous ont fait le plaisir de nous accompagner à la fête de nos 50 ans de mariage.
Gérard Cloutier Raymonde Lehoux
16 avril 1966 - 16 avril 2016

Thank you to our families and friends who joined us to celebrate our 50th wedding anniversary.
Gerard Cloutier and Raymonde Lehoux
April 16, 1966 to April 16, 2016

Remerciements

Je voudrais remercier mes amis qui m'ont aidés durant la période de ma convalescence durant les sucres 2016.

Gérard Cloutier

Iwould like to thank my friends who helped me during my convalescence during sugaring 2016.

Gérard Cloutier

Plus de 25 ans d'expérience

Marcel Blais Excavation

Excavation (tous genres)	Deer 440
Transport : terre, sable, gravier.	Pelle mécanique
Champs d'épuration - Septic systems	Kubota kx 161
Drainage - fossé - Travaux forestiers	Kobelco 220
	Case CX130

Tél.: 819 872-3621 / Cell.: 819 212-2046

AOÛT / August 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	1 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 / 19 h 30 A-C-C *Deanna Lizotte	2 G/O *Jack Ellis	3 Library 6 pm - 8 pm *Scott Coates *Russell Perkins **Garnet & Sandra Morrison**	4	5 *Nicole Champagne	6 Bibliothèque 10 h à midi Brookbury 10 a.m.- 2 pm This & That Sale Br-C-Hall *Peyten Lafond *Robyn Parsons
7 *Timothy Main	8 Library 2 - 4:30 pm *Gilles Gendron *Julie Gervais	9 Association Athletique 19 h 30 A-C-C	10 R Bibliothèque 18 à 20 h *Michel Lafond **Dennis & Irma Chapman**	11 R *Francis Goodwin	12 End of Day Camp la fin du Camp de jour *Gilles Longpré *Audrey Lowe	13 Library 10 a.m. - noon *Kyle Young
14	15 G/O Bibliothèque 14 h à 16 h 30 *Saskia Lemay **Durwood & Belva Dougherty**	16 G/O *Marie-Anne Blais *Darcy Harrison *Rosaire Vachon	17 Library 6 pm - 8 pm	18 *Carmen Planeuf *Riley Williams	19 *Marie-Josée Grenier *Mary Smyth	20 Bibliothèque 10 h à midi
21 *Étienne Blais	22 Library 2 - 4:30 pm *Hazel Kerr	23 *Martal Vachon	24 R Bibliothèque 18 à 20 h *Ricky Lowe	25 R *Pierre Cloutier	26	27 Library 10 a.m. - noon
28	29 G/O Bibliothèque 14 h à 16 h 30	30 G/O	31 Library 6 pm - 8 pm *Justin Dougherty	Thrift Store 529 Main Street Tuesdays & Wednesdays 9 a.m. to 4 pm		

Juin / June 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
5 Sunday in the Park Dimanche dans le parc	6 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Martin Jones	7 G/O *Jacob Dougherty *Geneviève Lavoie	1 R Bibliothèque 18 à 20 h	2 R Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	3 *Emryk Turcotte	4 Bibliothèque 10 h à midi
			8 Library 6 pm - 8 pm	9 Tournoi de whist Military Whist 2 pm C-C *Claudette Brodeur	10 Coffee House Music / musique café bistro 19 h 30 C-C	11 Library 10 a.m. - noon *Isabelle Binnette
12 *Micheline Brochu	13 Bibliothèque 14 à 16 h 30	14 Association Athletique 19 h 30 A-C-C *Helen Allison Fortin	15 R Bibliothèque 18 à 20 h **Garth & June Harrison**	16 R	17 *Chelsea Dougherty	18 Bibliothèque 10 h à midi *Lionel Statton
			22 Library 6 pm - 8 pm	23	24	25 Library 10 a.m. - noon *Durwood Dougherty *Mavis Dougherty
19 Fête des Pères Fathers' Day	20 G/O Library 2 - 4:30 pm	21 G/O *Emma Williams **Erwin & Muriel Watson**	22 Bibliothèque 18 à 20 h *Arthur Cuming *Cindy Quinn	23	24 Le bureau de la municipalité fermé/closed Brookbury BBQ 5 pm B-C-Hall *Robert Coleman *Carole Grégoire	25
			29 R	30 R	31 R	
26	27 Camp de Jour Day Camp Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Sarah Desindes	28	29 R	30 R	31 R	

Juillet / July 2016

Tear out the calendars and stick them to the fridge!

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	<p>Écocentre mardi au vendredi / Tuesday - Friday 8 h 30 au 16 h 30 les samedis / Saturdays 8 h 30 au midi</p>	<p>Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h</p>	<p>La fête du Canada à Bury Le bureau de la municipalité fermé *Dennis Chapman *June Harrison *Erwin Watson</p>	<p>Canada Day in Bury Bibliothèque/Library Closed/Fermé</p>		
3	<p>4 G/O Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Shawn Chapman</p>	<p>5 G/O Brookbury Card Party 1:30 pm *Trevor Blais **Larry & Joanne Smyth**</p>	<p>6 Library 6 pm - 8 pm *Mylène Binnette</p>	<p>7 *Norma Harrison</p>	<p>8</p>	<p>9 Bibliothèque 10 h à midi</p>
10	<p>11 Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Byanka Champagne</p>	<p>12 Brookbury Card Party 1:30 pm Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Geraldine Murray</p>	<p>13 R Bibliothèque 18 à 20 h *Brenda Lowe *Richard Smyth</p>	<p>14 R *Loïc Cloutier</p>	<p>15 *Gloria Bélanger *Rebecca Coates</p>	<p>16 Library 10 a.m. - noon **Robert & Norma Harrison**</p>
17	<p>18 G/O Library 2 - 4:30 pm</p>	<p>19 G/O Brookbury Card Party 1:30 pm **Jean & Brandy Vallée**</p>	<p>20 Library 6 pm - 8 pm</p>	<p>21 *Julie Chagnon</p>	<p>22 *Audrey Bérard Sylvester</p>	<p>23 Bibliothèque 10 h à midi *Cole Chapman-Young</p>
24	<p>25 Bibliothèque 14 à 16 h 30</p>	<p>26 *Perry Statton</p>	<p>27 R Bibliothèque 18 à 20 h Concert de la série Orford sur la route 20 h Cookshire *Serge Lemay</p>	<p>28 R</p>	<p>29</p>	<p>30 Library 10 a.m. - noon *Linda Shattuck</p>
31	<p>31</p>	<p>31</p>	<p>31</p>	<p>31</p>	<p>31</p>	<p>31</p>

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération ***Birthdays/Anniversaires** ****Wedding Anniversaires/Anniversaires de mariage**
A-C-C: Centre communautaire (Manège militaire) / Armoury Community Centre **B-C-H:** Brookbury Community Hall / Salle communautaire de Brookbury
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **C-L-B:** Centre de Loisirs de Bury **P-Y-B:** Golf Course/ Club de golf
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)

Septembre / September 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir fa.m. ilial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h		Ecocentre mardi au vendredi / Tues - Fri. 8 h 30 au 16 h 30 les sa. m. edis / Saturdays 8 h 30 au 12 h		1 Réunion de l'Image 19 h A-C-C Bury Women's Institute 7:30 pm	2 *Robert Hodge	3 Bibliothèque 10 h à midi *Marc Bilodeau *Jessica Nadeau
4 *Raymond Binnette	5 Le bureau de la municipalité et biblio/Library Fermé / Closed *Dylan Coates	6 Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Ruby Pehlemann *Brianna Willia.m.s	7 R Library 6 pm - 8 pm *Bruce Kerr	8 R	9 Lennoxville Quilters Show Brookbury 5 pm spaghetti supper *Felicia Loisselle	10 Library 10 a.m. - noon Expo de courtpointes à Lennoxville St. George's Church
11	12 G/O Bibliothèque 14 à 16 h 30 Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Roger Zalesack	13 G/O Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Ruby Pehlemann *Brianna Willia.m.s	14 Bibliothèque 18 à 20 h *Louissette Roy *Isabelle Taillon	15 *Nancy Desrochers	16 *Danyka Cloutier *Jacques Lizotte *Sebastian Williams	17 Bibliothèque 10 h à midi
18 *Chloe William.s	19 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm A-C-C *Marc-André Turcotte	20 Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Jimmy Dougherty *Carl Nadeau	21 R Seniors' Exercise Library 6 pm - 8 pm *Joey Jacklin	22 R Badminton 19 h à 21 h P-M-S	23 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	24 Library 10 a.m. - noon
25 *Stéphanie Dougherty	26 Big Garbage Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Claude Dostie	27 Gros rebut Badminton 19 h à 21 h P-M-S	28 Exercice l'Âge d'or 9 h 45 A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *Audrey Perron	29 Badminton 7 - 9 pm P-M-S Réunion de l'Image 7 pm A-C-C *Dominique Lafond	30 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Gérard Cloutier *Carrie Powers	

G/O: Regular Garbage/Ordures domestiques **R** Recycling/Récupération *Birthdays/Anniversaires **Wedding Anniversaires/Anniversaires de mariage
A-C-C: Centre communautaire (Mariage militaire) / Armoury Community Centre **B-C-H:** Brookbury Community Hall / Salle communautaire de Brookbury
C-C: Centre culturel uni-Bury / Bury United Cultural Centre **C-L-B:** Centre de Loisirs de Bury **P-Y-B:** Golf Course/ Club de golf
P-M-S: Pope Memorial School / École Pope Memorial **S-V-H:** Salle Victoria/Victoria Hall (2^e étage, bureau municipal)

La voix de notre communauté

Our Community Voice

Ces articles ne reflètent pas nécessairement l'opinion des membres du comité du journal.
Opinions expressed in these letters are not necessarily those of the editorial committee.

Savez-vous où finissent les fleurs artificielles et arrangements que vous laissez à vos êtres chers ?

Bien, au cimetière de Bury, elles aboutissent dans les bois qui entourent Bury!

Oui, tous les arrangements artificiels incluant les fleurs de soie et de plastique, les couronnes, etc. Après avoir été exposés aux intempéries et abimés, ils sont jetés dans la forêt. Tout cela est non-biodégradable.

Quand j'ai découvert cela je suis allé nettoyer tout ce que j'ai trouvé à l'orée du bois et aux alentours.

Les préposés du cimetière doivent se débarrasser de tout ce matériel de façon raisonnable en les récupérant et les mettant à la poubelle afin d'être ramassés comme tous les autres déchets lors de la collecte des ordures.

Je vous encourage à considérer les fleurs naturelles afin de diminuer la quantité de déchets qui finissent à l'enfouissement.

Savez-vous comment le cimetière où sont vos êtres chers se débarrasse de ces choses?

Nous partageons la planète, aidez-nous à le rappeler à ceux qui l'oublie.

Par un amoureux local de la nature.

Traduit par Danielle Rodrigue



Do you know where the artificial flowers and arrangements that you leave for loved ones end up ?

Well, at the Bury cemetery they end up thrown into the surrounding woods! Yes all the artificial arrangements, including silk and plastic flowers, wreaths etc., after they have become weathered and worn are being thrown into the forest. All of this is non-biodegradable.

After discovering this I went and cleaned up all I could find at the edge of the surrounding woods.

The caretakers of cemeteries need to dispose of this material reasonably by collecting it and putting it in a garbage bin, to be picked up like all other garbage by garbage collection.

I encourage you to consider leaving real flowers, and lessen the amount of waste that ends up in our landfills.

Do you know how the cemetery where your loved ones are, disposes of these arrangements?

We share our planet, help us remind those who forget.

By a local nature worshiper





**CONSTRUCTIONS
SEBAS inc**
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Tél: 819-872-1189
Cell: 819-571-5859
451 Ch Allyson Bury Qc
Sébastien Gagné prop.

PROJET DE RÉNOVATION
AGRANDISSEMENT, GARAGE
PORTES ET FENÊTRES
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE
REVÊTEMENT
TOITURE
PLIAGE ALUMINIUM
PATIO EN BOIS ET BÉTON
PLANCHER ETC..

-Évaluation Gratuite
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL
COMMERCIAL

APCHA

SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION
TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI

Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01



CHRONIQUE DE LA BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

Nouvelle ressource pour les périodiques

Il est maintenant possible de lire des périodiques sur l'Internet, ou de les télécharger sur votre ordinateur, tablette, ou téléphone cellulaire, en utilisant la ressource *Zinio* de votre bibliothèque. Cette base de données vous donne accès à des périodiques populaires comme *Chez Soi*, *Coup de Pouce*, et *National Geographic* en français, et une grande choix de publications en anglais. Tout ça est disponible gratuitement, soit à la bibliothèque ou bien chez vous si vous êtes membre de la bibliothèque (gratuit pour les résidents de Bury).

L'accès à cette ressource est disponible sur le portail du Réseau BIBLIO de l'Estrie (www.reseaubiblioestrie.qc.ca) où il suffit de cliquer sur l'icône *Livres et ressources numériques* suivi de *Connexion*. Votre identifiant sera votre numéro de membre de la bibliothèque, et votre NIP sera les quatre derniers chiffres de ce numéro. Cliquez sur le lien *Zinio*, choisissez la langue et bingo! vous verrez les titres disponibles. Pour de l'aide, venez à la bibliothèque.

Veuillez noter que la bibliothèque sera fermé le 25 juin, le 2 juillet, et le 4 septembre pour les longues fins de semaine de l'été.

New magazine database now available

The Réseau des biblios has added the database *Zinio* to its bank of digital resources. The service allows you to read a large choice of magazines online, or to download them on to your computer, tablet or smartphone. Titles such as *National Geographic*, *Elle*, and *Hockey News* are available. The service is free, either at the library or at home if you are a library member, which is free for residents of Bury.

You can enter this database through the webpage of the Réseau de Biblios de l'Estrie (www.reseaubiblioestrie.qc.ca) by clicking on *Livres et ressources numériques*, then on *Connexion*. Your username is your library card number, and the PIN is the last four digits of that number. Click on the *Zinio* link, choose your language, and bingo! you will see the available titles. For help, come to the library.

Please note that the library will be closed on June 25, July 2, and September 4 for the long weekends of summer.



150, rue Angus Sud - Bureau 9
East Angus, QC
JOB 1R0
Téléphone : (819) 832-3433
Télécopieur : (819) 832-3923

D^{re} Lucie Turcotte
Optométriste

*Auberge
l'Orchidée*
Depuis 1996

661, rte 108, Bury, Qc JOB 1J0
(819) 872-3873
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.
www.aubergelorchidee.com

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds
Mariages
Après funérailles
Méchoui
Chef à la maison
Produits maison
Boîte à lunch

Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots

Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744
Cell: 819-574-6270

**CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING**

Votre conseiller / Your Consultant
Bernard Bourgeois

Bur.: (819) 872-3278 1-800-567-3435
Fax: (819) 872-3278

Le printemps
RESTAURANT VÉGÉTARIEN

819-987-1207

FAIRE D'UNE PIERRE SIX COUPS! GET SIX FOR THE PRICE OF ONE!

À l'approche du 1^{er} juillet, Services Québec invite les citoyennes et les citoyens à utiliser le Service québécois de changement d'adresse (SQCA). Ce faisant, ils peuvent fournir, en une seule démarche, leurs nouvelles coordonnées à six ministères et organismes du gouvernement du Québec et, ainsi, faire d'une pierre six coups!

Le SQCA permet d'informer d'un changement d'adresse le Directeur général des élections du Québec, le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Solidarité sociale, la Régie de l'assurance maladie du Québec, Retraite Québec, Revenu Québec et la Société de l'assurance automobile du Québec.

Dans la dernière année, près de 620 000 demandes de changement d'adresse ont été faites par l'intermédiaire du SQCA. Internet est le moyen privilégié par la majorité des personnes qui utilisent le service.

Le SQCA est accessible dans Portail Québec, à l'adresse www.gouv.qc.ca. Il est également offert par téléphone, au 644-4545, précédé de 418 (Québec), de 514 (Montréal) ou de 1 877 (ailleurs au Québec, sans frais).

As July 1st approaches, Service Quebec invites citizens to use the Quebec address change service (SQCA) to change their address. By doing so, they can furnish their new contact information to six ministries and organizations of the Quebec government all in one visit. So, six departments for the price of one visit!

The SQCA informs the following departments of the change of address: the Director General of Elections for Quebec, the Ministry of Employment and Social Services, the Quebec Department of Health Insurance (RAMQ), the Quebec Pension Plan (QPP), Revenue Quebec, and the Automobile Insurance Commission of Quebec (SAAQ).

Last year, the SQCA received nearly 620,000 requests for change of address. The internet was used by the majority of people using this service.

The SQCA is accessible through the Quebec portal, at the address www.gouv.qc.ca. It is also available by phone at 1-877-644-4545.

Translated by: Faith Crichton



Gilles Denis,
propriétaire

Ouvert 7 jours
De 7 h à 22 h

*Open 7 days a week
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

Le mercredi, livraison des commandes
téléphoniques et par internet à Bury et aux
environs!

Telephone and internet orders are delivered on
Wednesday to Bury and surrounding areas!



WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED





EATON VALLEY COMMUNITY LEARNING CENTRE
... because a learning community is a healthy community!

CENTRE SCOLAIRE COMMUNAUTAIRE DE EATON VALLEY
... parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé !



École Pope Memorial / Pope Memorial School, 523 Stokes Street, Bury.

(819) 872-3771 fessendenk@etsb.qc.ca

www.facebook.com/eatonvalleyclc

School Garden Le Jardin de l'école



Le 20 mai 2016, on bati!



Build Day! May 20, 2016

« Mom's Coffee Shop »

Le café sera ouvert encore le 17 juin de 9 h à 11 h. Venez faire une visite avant le début de l'été. Nous sommes situés dans la salle de la garderie. S'il vous plaît, utilisez l'entrée située à l'extrémité de l'école.

Mom's Coffee Shop

The coffee shop will be open for two more Fridays – June 10 and 17 from 9:00-11:00 a.m. Stop in for a visit before summer starts. We're located in the daycare room. Please use the entrance at the far end of the school.

Exposition d'œuvres d'art 2016 de Bury

Cette année, l'exposition d'œuvres d'art se tiendra le samedi 1^{er} octobre afin de faire coïncider cet événement avec les journées nationales de la culture. Le Centre culturel uni présentera son exposition annuelle le même jour. Nous invitons tous les membres et groupes communautaires à se joindre à nous en organisant un événement afin de célébrer notre culture locale. Comme d'habitude, les étudiants sont invités à soumettre leurs œuvres afin de les présenter lors de cette exposition. En septembre, de la documentation sera remise aux parents afin de fournir plus d'information concernant la participation des élèves.

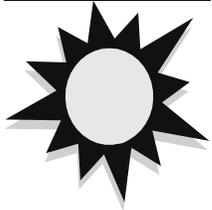
Bury Art Show 2016

This year the art show will be held on Saturday, October 1, to coincide with Canada's national "Culture Days". The Bury United Cultural Centre will hold its annual exhibition on the same date. We invite other community members and groups to join us by hosting an event to celebrate our local culture.

As always, students are invited to submit their artwork to display at the art show held in the Armoury. More information about student participation will be sent home to families in September.



We have planted seeds and transplants.
Nous avons semé des grains et planté des boutures.



COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR THE FARMER'S ALMANAC REPORT

15 au 17 juin : Très chaud avec quelques averses
18 au 23 juin : Frais avec d'autres averses
24 au 30 juin : Chaud avec averses dispersées
1 au 6 juillet : Devenant plus frais avec averses isolées
7 au 14 juillet : Frais avec orages dispersés
15 au 31 juillet : Températures plus fraîches
1 au 8 août : Quelques orages, très chaud et se rafraîchissant
9 au 13 août : Ensoleillé et très chaud
14 au 24 août : Frais avec quelques orages
25 au 29 août : Ensoleillé et très chaud
30 et 31 août : Chaud avec orages
1 au 5 septembre : Averses disperses et chaud
6 au 13 septembre : Devenant plus frais avec orages et averses
14 et 15 septembre : Pluie, devenant ensoleillé et beau



June 15 - 17: Very warm with a few showers
June 18 - 23: Cool with more showers
June 24 - 30: Warm with scattered showers
July 1 - 6: Turning cooler with isolated showers
July 7 - 14: Cool with scattered thunderstorms
July 15 - 31: Cooler temperatures
August 1 - 8: A few thunderstorms, hot then cooling down
August 9 - 13: Sunny and hot
August 14 - 24: Cool with a few thunderstorms
August 25 - 29: Sunny and very warm
August 30 -31: Warm with thunderstorms
Sept. 1 - 5: Scattered showers and warm
Sept. 6 - 13: Turning cooler with thunderstorms and showers
Sept. 14 - 15: Rain then sunny and nice





Achat et vente de bois antique

<p>BALDWIN RÉCUPÉRATION (BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)</p> <p>SUR RENDEZ-VOUS</p>	<p>Marie-Claude Vézina Propriétaire 555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0 Téléphone: 819-872-3897</p> <p>baldwinrecuperation@yahoo.ca Sur Facebook</p>
--	---

Vente de garage

Samedi, le 2 juillet

À l'intérieur de la bâtisse située au 529 rue Main, Bury.
Articles divers tels vaisselle, bibelots, literie, livres, jouets, petits appareils électriques, vêtements.
Tous les profits seront remis au Centre de loisirs.

Garage Sale

Saturday, July 2

Inside the Centre de loisirs at 529 Main Street, Bury
Big selection of articles like dishes, linens, books, toys, small appliances, clothing.
All profits go to the Centre de loisirs.

VOUS AVEZ DES BESOINS EN TRANSPORT ADAPTÉ? DO YOU NEED ADAPTED TRANSPORT?

Transport de personnes HSF est là pour vous!

Transport de personnes HSF représente le Transport du Bonheur (transport adapté) et le Transport collectif de la MRC du Haut-Saint-François.

Vous présentez un handicap (physique, intellectuel) qui limite vos déplacements? Nous vous offrons un service en fonction de vos besoins!

Si vous connaissez un proche ou quelqu'un de votre entourage dans cette situation, n'hésitez pas à lui parler de nos services et à lui transmettre nos coordonnées : 819-832-2711 ou : info@transporthsf.com

Transport de personnes HSF is here to help you!

Transport de personnes HSF now represents both Transport du Bonheur (adapted transport) and Transport collectif from the MRC of Haut-Saint-Francois.

Are you diagnosed with a physical or intellectual handicap that limits your travelling? We can offer you a service that meets your needs!

If you know a relative, a friend or someone that is in this situation, please do not hesitate to talk to them about our services and give them our number: 819-832-2711 or e-mail info@transporthsf.com

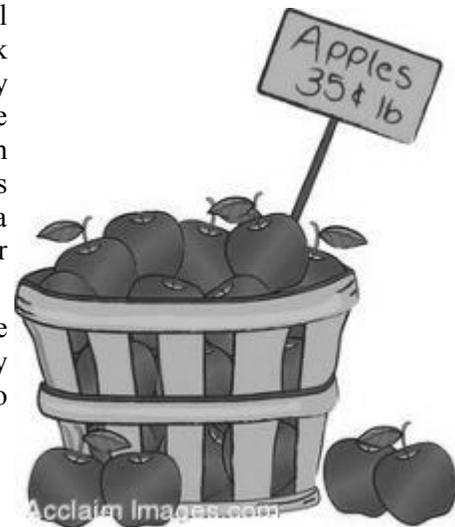
MANGEZ LOCALEMENT! (ET AMUSEZ-VOUS EN MÊME TEMPS!) EAT LOCAL! (AND HAVE FUN DOING IT!)

Nous sommes de plus en plus entourés de marchés communautaires. Cet été, il y aura 5 marchés de fermiers à Bury et aux alentours : les jeudis après-midi à Westbury, les vendredis après-midi à Lingwick et à Scotstown, et les samedis matin à Canterbury et à Sawyerville. À part de l'offre de viandes locales, de fruits et de légumes frais, on trouvera parfois des artisans locaux et des aliments préparés sur place par des chefs locaux. Pourquoi ne pas les explorer cet été, acheter de la bonne bouffe, rencontrer vos voisins et même faire quelques petits achats pour alléger votre magasinage du temps des fêtes?

À la page suivante vous trouverez un aide-mémoire pratique pour guider vos visites.

We are becoming surrounded by community markets. This summer there will be 5 farmers' markets in Bury and surrounding communities: on Thursday afternoons in Westbury, on Friday afternoons in Lingwick and Scotstown, and on Saturday mornings in Canterbury and Sawyerville. Besides offering local meats, fruits and fresh vegetables, some will host local artisans and serve delicious food cooked by local chefs. Why not check them out and buy great food, meet the neighbours, and even pick up a few things that will give you a head start on your Christmas shopping?

On the next page you will find a handy guide to help you to plan your visits.



Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

Voici quelques rabais et avantages :

2,5 % chez Ultramar	15 % de rabais au Gym à East Angus
0,04 \$ le litre chez Shell	et Cookshire
0,04 \$ chez Esso	Assurances collectives

Dans le publi-sac
Assurance générale La Capitale, etc.
Inscription gratuite dans le répertoire des entreprises de la chambre, publicité sur le site internet, etc.
www.chambredecommercehsf.com
info@chambredecommercehsf.com

R.B.O. #30412-2205-25

Atelier VIRAGE inc. ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

François Lessard
819 578-4992

Construction/rénovation en tous genres

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3 126322

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic

miel - honey
chandelles - candles
agneu - lamb
oeufs - eggs

ECO CERT

Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N. Bury. QC

Guide des marchés publics

Canterbury

Coin de la Route 214 et chemin Canterbury
16 juillet à septembre
Samedi de 9 h à midi
Légumes, fruits, et d'autres produits à déterminer

Corner of Rte. 214 and Canterbury Rd.
July 16 to September
Saturdays, 9 a.m. to noon
Vegetables, fruits, and other products TBA

Lingwick (St-Marguerite)

Cochon SouRiant, chemin Principale (108)
Dehors avec auvents
10 juin au 9 septembre
Vendredi, marché de 16 h à 19 h
Repas jusqu'à 20 h, pub jusqu'à 21 h 30
Viandes, fruits, légumes, pâtisseries, artisanat

Repas préparé par la Ruée vers Gould
Pub (bière et scotch)

Cochon SouRiant, chemin Principale (108)
Outside with awnings
June 10 to September 9
Fridays 4-7 p.m.,
Meal until 8 p.m., pub until 9:30 p.m.
Meats, fruits, vegetables, home baking
Artisans
Meal prepared by la Ruée vers Gould
Pub (beer and scotch)

Westbury

166. Route 112, en-dedans
30 juin au 29 septembre
Jeudi de 16 h à 18 h 30
Fruits, légumes, viandes, miel, produits d'érable, beurre de carité

166, Route 112, in a building
June 30 to September 29
Thursdays from 4 to 6:30 p.m.
Vegetables, fruits, meats, honey, maple products, shea butter

Scotstown

Parc Mackenzie (près du pont)
Beaucoup de stationnement
8 juillet au 2 septembre
Vendredi de 16 h à 19 h
Légumes, fruits, fromages, pain, miel, conserves, produits d'érable

Mackenzie Park (by the bridge)
Parking available
July 8 to September 2
Friday from 4 to 7 p.m.
Vegetables, fruits, cheeses, bread, honey, preserves, maple products

Sawyerville

Au jardin communautaire, chemin vers Randboro
2 juillet à septembre
Samedis, 9 h à midi
Légumes, fruits, viandes et autres produits à déterminer

At the community gardens, Randboro road
July 2 to September
Saturdays, 9 a.m. to noon
Vegetables, fruits, meats, other products TBA.



Farmer's Market Guide



Horaire estival de fermeture Summer schedule

Veuillez prendre note que votre Centre des femmes La Passerelle Sera fermé pour la période du 4 juillet au 7 août 2016. Nous vous souhaitons un été de repos, de plaisir et de découvertes! Nous serons de retour avec une nouvelle programmation à l'automne.

Please note that the Passerelle will be closed from July 4- August 7
Have a nice vacation! We will be back in the fall.

Consulter notre site Internet pour plus de détail:
See our web site for details:
www.cdflapasserelle.org

Pour toutes urgences, vous pouvez contacter la Méridienne:

In case of emergency, call la Méridienne at:
819-877-3050
(sans frais) (toll free) 1-888-699-3050



Téléphone: 819-877-3423
sans frais 1.877-447-3423
info@cdflapasserelle.org

Bar le Shooter
720 King Est, Sherbrooke, Qc • 819 823-9757

Les Grues Fortin Inc
Sylvio Fortin
Propriétaire
Région de l'Estrie
(819) 578-7858
Conseils d'expert en manutention
Déplacement de vos petits bâtiments
24h sur 24, 7jours/sem
Membre de l'APCHQ



THE UNITED EATON VALLEY PASTORAL MINISTRY

The United Church of Canada

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

Tami Spires, minister
Church Office 819-889-2838

Regular Sunday services in English
with a **Nursery and Sunday School** available

9:30 a.m. Trinity United Church
190 rue Principale O., Cookshire

11:00 a.m. Sawyerville Manse
42 rue Principale N, Sawyerville

Summer Schedule one service 10:30 a.m.

- June 19 East Clifton 150th Anniversary
Pot Luck Lunch
- June 26 Bishopton
- July 3 Cookshire
- July 10 Sawyerville
- July 17 Cookshire with Vacation Bible School
- July 24 East Clifton
- July 31 Brookbury
- Aug 7 Cookshire
- Aug 14 Sawyerville
- Aug 21 Cookshire
- Aug 28 Bishopton
- Sept 4 Return to regular schedule

Special Event at Cookshire Trinity Church

Wed., July 27th, 8 pm **Free Concert**
Orford on the Road / Orford sur la route

The time and place of the current Sunday plus the next Sunday are updated on the Church Office answering machine greeting every Friday.

ALL ARE WELCOME



Centre Culturel Uni Bury United Cultural Center

Bienvenue - Welcome

560, rue Main, Bury, Quebec J0B 1J0

Événements à venir / Upcoming Activities

Le dimanche 17 juillet 2016, quand toutes les églises de Bury ouvriront leurs portes au grand public, apportez un livre que vous avez déjà lu et échangez-le pour un autre. Vous êtes aussi invité à prendre une soupe et un sandwich avec nous, et à admirer les aquarelles par Dennis Palmer dans notre collection permanente, lesquelles représentent les églises de Bury.

Le samedi 1^{er} octobre, de 10 h à 16 h, venez à l'exposition de peinture au Centre culturel uni. C'est une belle opportunité d'encourager nos artistes locaux. Un lunch de soupe et sandwich sera disponible à midi.

Et il va sans dire, venez manger une assiette de salade chez nous à partir de 10 h 30 lors de la fête du Canada!

Le Centre culturel uni est un bel édifice historique. C'est un endroit idéal pour célébrer les événements de la vie. Pour louer, contactez-nous. (Lynn Grapes: 872-3653, Teresa Jacklin: 872-3213, Margaret James: 884-5563)

Nous espérons avoir la chance de vous revoir bientôt et nous vous souhaitons un très bel été.

On Sunday, July 17, 2016, as part of Bury's Church Heritage Tour, the members of the cultural center invite you bring a book to share by exchanging it for another one. Also enjoy a soup and sandwich with us at noon, and admire the watercolours of Dennis Palmer in our permanent collection, which depict the churches of Bury.

Saturday, October 1, 2016, from 10 a.m. to 4 p.m., as part of the Canada wide cultural weekend, the Bury United Cultural center will hold its annual painting exhibition. Come and enjoy all the talented local artists. A lunch of soup and sandwiches will be available.

And of course, please come and enjoy a cold salad plate with us on Canada Day, starting at 10:30 a.m.

The cultural center is a beautiful historic building. It is comfortable and is a perfect place to celebrate important occasions of life. To rent, contact us.

We wish you all a great summer and hope you have the opportunity to visit us again this season.

Members of the Bury United Cultural Center

Les membre du Centre culturel uni – Bury

Depuis 1997

Travaux exécutés selon vos exigences

Patrick Blais
Travaux forestiers
en tous genres
sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

LES ENTREPRISES POULIN & GAGNON ENR.

INSTALLATION DE PARE-BRISE

Main d'oeuvre qualifiée
Ouvrage garanti

130, Angus Sud,
East Angus, Qc, J0B 1R0

819-832-4755

Linda et Michel, propriétaires



Garderie Lady Bug

Service de garde Acc.7\$/jr
Programme éducatif
Menu équilibré

Lisette Roy

Rte 214 Bury
(819) 872-1133

REMORQUAGE GILLES GENDRON

Camion plateforme

Remorquage, survoltage
Transports en tout genres
Courtes et longues distances

819-872-3292
Cell. : (819) 570-3651



Récupération de carcasses d'autos
et de vieux fer.

850, Route 108
Bury, Qc
J0B 1J0



CENTRE COMMUNAUTAIRE DE BROOKBURY BROOKBURY COMMUNITY CENTER

Programmation prévue pour l'été et l'automne 2016 Tentative Summer and Fall Schedule 2016

24 juin à 17 h / June 24 at 5 p.m.

BBQ. Coût – 10 \$

Hot dog, chips, salades, crème glacée, breuvage
MUSIQUE des "Late Bloomers"

BBQ. Cost- \$10

*Hot dogs, chips, salads, ice cream, beverage
MUSIC by the "Late Bloomers"*

5-12-19 juillet à 13 h 30 / July 5-12-19 at 1:30 p.m.

Parties de cartes. Lunch fourni. Coût de 8\$

Card Parties. Lunch provided. Cost: \$8

17 juillet de 14 à 16 h / July 17 from 2 to 4 p.m

Portes ouvertes avec vente de thé et pâtisseries

Si quelqu'un possède des photos d'événements à Bury ou Brookbury et au Brookbury Hall, pourrions-nous vous les emprunter pour l'occasion? Si oui, s.v.p. bien indiquer votre nom sur les photos et les faire parvenir à Brenda avant le 1^{er} juillet, merci.

Open House with tea and bake sale.

If anyone has pictures of events in Bury or Brookbury or events at the Brookbury Hall, could we borrow them for this event? If so, please clearly mark your name on the photos and get them to Brenda by July 1, please.

Traduit par Danielle Rodrigue

6 août, 10 à 14 h / August 6, 10 a.m. to 2 p.m.

"Vente de ceci et cela"

Tables à louer disponibles au coût de 10 \$
Appelez Brenda au 819-884-5984.

"This and That Sale".

*Tables available for rent at \$10.00 each.
Call Brenda at 819-884-5984.*

9 septembre à 17 h / September 9 at 5 p.m.

Souper spaghetti : salades, petits pains, gâteaux, desserts, thé, café et jus.

Coût : 8 \$ par adulte et 4 \$ pour enfants en bas de 12 ans.

Spaghetti Supper: salads, rolls, cake, desserts, tea, coffee, and juice.

Cost \$8 for adults and \$4 for children 12 and under.

15 octobre à 17 h / October 15 at 5 p.m.

Souper "pot luck" et encan silencieux
Pot Luck supper and silent auction.

28 octobre à 19 h, October 28 at 7 p.m.

Party d'Halloween

Pot luck lunch (chacun apporte quelque chose pour le casse-croûte). Coût pour tous de 2\$

Halloween Party

*Pot luck lunch (everyone bring something toward the snack).
Cost for everyone is \$2.00.*

Ce sont des prévisions et vous serez avertis de tout changement.
These are tentative plans and you will be advised of any changes.

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***



NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
madeleinemario@live.com

NO T.P.S. R833713050
NO T.M.Q. 1034103142



819 875-3847 | 1 800 909-3847 | www.scie-carrier.com
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0



LE BAZAR de l'église St-Raphaël de Bury, est de retour.

THE BAZAAR at St-Raphaël of Bury church is back.

L'argent recueilli servira à faire des améliorations dans l'église.
The money collected will be used to make improvements in the church.

Nous serons ouverts le premier samedi de chaque mois
le 2 juillet, le 6 août et le 3 septembre de 9 h à 15 h

We will be open on the first Saturday of each month
July 2, August 6 and September 3 from 9 a.m. to 3 p.m.

Venez faire des aubaines
Come and get some great deals!

Meubles, divan s
Vêtements
Livres
Articles de cuisine
Décorations
Outils
Tissus

et beaucoup plus...

Artisanat
Literie
Articles de Noël
Jouets
Vaisselle
Souliers
Sacoches

furniture, couches
Clothing
Books
Kitchen articles
Tools
Fabrics
Crafts

and much more...

Purse and Bags
Linens
Toys
Christmas ornaments
Dishes
Shoes
Lamps, light fixtures

Nouveauté cette année

Nous invitons ceux qui voudraient exposer leurs art, peintures, artisanat, produits cuisinés (marinades, pâtisseries)
à se joindre à nous.

Pour réserver votre place ou si vous avez des articles à donner pour le BAZAR, contactez nous au 819-872-3608

New this year

We invite those who would like to display their paintings, crafts, foodstuffs (preserves, bakes goods) to join us.

To reserve your spot or if you have articles to donate to the BAZAAR,
contact us at 819-872-3608 .

Merci à l'avance et au plaisir de vous voir !!

Thank you in advance and we are looking forward to seeing you !



 **LES ENTREPRISES
ROBERT VERRET INC.** 

**DISTRIBUTEUR DE PRODUITS PÉTROLIERS
POSTE DE RAVITAILLEMENT (CARD LOCK) 24 h.**

900, rue Craig Nord, Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél.: (819) 875-5891 / 1-800-449-2296 • Fax: 875-3553

Robert Verret, président

Century 21
EXPERT
REALTOR

David Frazer
courtier immobilier - real estate broker
819.574.3177
1-877-774-3177
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



Recette du Mois

Voici la recette pour le pain au citron que nous avons mis dans les paniers de bienvenue en mai, qui provient du site recettes.gc.ca.

Pain au citron

Donne un pain ou trois petits pains.
Mettre du papier parchemin dans le fond des moules

Ingrédients

1/2 tasse beurre	1 1/2 tasse de farine tout usage
1 tasse sucre	1 c. à thé poudre à pâte
2 œufs	1/2 c. à thé sel
1/2 tasse lait	Le zeste de un citron

Glaçage

Le jus de un citron	1/4 tasse sucre
---------------------	-----------------

Préparation

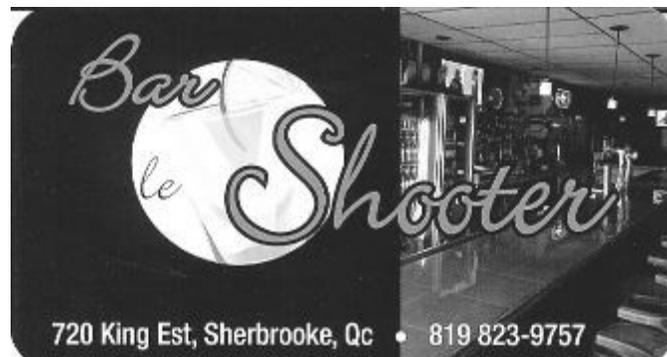
Préchauffer le four à 350°F (180°C).

Dans un grand bol, défaire le beurre et le sucre en crème. Ajouter les œufs un à un et bien mélanger. Incorporer le lait. Dans un autre bol, mélanger la farine, la poudre à pâte, le sel et le zeste de citron. Incorporer graduellement les ingrédients secs aux ingrédients humides sans trop les mélanger.

Verser dans un moule à pain graissé de 9 x 5 pouces. Cuire à 350°F (180°C) pendant 50 à 60 minutes ou jusqu'à ce qu'un cure-dent inséré en ressorte sec. Laisser refroidir pendant 5 minutes avant de démouler sur un treillis. Pendant qu'il est encore chaud, avec un cure-dent perforer la surface du pain avant d'y étendre le glaçage.

Glaçage

Verser le jus de citron avec le sucre dans un chaudron. Chauffer jusqu'à ce que le sucre soit fondu. Verser uniformément sur le pain chaud. Refroidir.



Reci pe of the Month

Here is the recipe for the lemon bread which was included in the Welcome Baskets which were distributed in May. It was taken from food.com.

Lemon Bread

Yield 1 loaf or 3 tiny loaves
Paper the bottom of the pans

Ingredients

1/2 cup butter	1 1/2 cups all-purpose flour
1 cup sugar	1 teaspoon baking powder
2 eggs	1/2 teaspoon salt
1/2 cup milk, 2% is fine	Rind of one lemon

Glaze

Juice of one lemon	1/4 cup sugar
--------------------	---------------

Directions

Pr heat oven to 350 F (180 C).

In a large bowl, cream butter and sugar. Add eggs, one at a time, beating until creamy. Blend in milk. In another bowl, mix together flour, baking powder, salt and lemon rind. Pour into batter. Stir to moisten. Scrape into greased 9 x 5 inch loaf pan. Bake at 350  F for 55 to 60 minutes. Cool in pan for 5 minutes. Remove to rack and while still hot, poke holes with a toothpick all over the top of the loaf, and spoon glaze evenly over it. Cool.

Glaze

Combine lemon juice and sugar in saucepan. Stir and heat till sugar is dissolved. Spoon evenly over top of hot loaf. Cool.



Entrepreneur Général Alain Boucher
construction / rénovation
commercial - résidentiel - agricole
patio - toiture - agrandissement etc.
démarche écologique 25 ans d'expérience
819-678-0327
140 r e 255 N Bury, Qc
R.B.Q. 8290-5647-29
APCHQ

**CENTRE
D'Action BÉNÉVOLE**
DU SART-SAINTE-FRANCOISE

ca@cabn1st.org | www.cabn1st.org
Tél. : 819 560-8540 | Tél.  c. : 819 560-8541
209, rue Des  rables, local 311, Woodson (Québec) J0B3J0



Les Jardins de Paromel



Boulangerie Artisanale

www.paromel.com

Pour la peau...
Pour la santé...
Pour le goût



Pour les commandes sur demande:
819-919-4737 ou

819-872-1009

Ouvert le samedi et dimanche
de 9h à 5h
ou sur commande

Les Jardins de Paromel est une entreprise familiale qui se diversifie de nos différentes passions. Nous sommes une branche de l'Herboristerie Paromel inc. qui existe depuis 1996 dans le domaine des huiles essentielles et de produits pour la santé. Depuis 6 ans, nous avons une plantation d'argousier qui nous permet un expansion à nos exigences.

Pour la peau... pour la santé... pour le goût...
Et pourquoi pas ajouter à cela un bon pain chaud et des viandes fumées?

Nos produits

Pains et fèves au lard cuits dans notre four à bois
traditionnel

Pâtisseries- Gâteau sur commande

Desserts à l'argousier

Épices sans OGM-sans gluten

Tisanes

Ketchup- Chutney- Confitures

Viandes fumées:

Ailes de poulet de grains

Truites fumées

Tous les produits de l'Herboristerie Paromel sont offerts
à tous les jours de 9h à 5h

Jardins de Paromel



Boulangerie Artisanale

www.paromel.com

819-872-1009

488, rue Stokes
Bury, Qué. J0B 1J0



***Bonne Fête de la St-Jean-Baptiste
Happy St-Jean-Baptiste Day***

***Bonne fête du Canada!
Happy Canada Day!***

Walter Dougherty

Daniel Fréchette

Steve Nadeau

Marilyn Matheson

Martin Jones

Delmar Fisher

Alain Villemure

Le conseil municipal souhaite la bienvenue à tous à se rendre à Bury en grand nombre pour les festivités de la fête du Canada qui auront lieu les 1^{er} et 2 juillet prochain

Municipal Council would like to extend a warm welcome to all to come to Bury and join in the Canada Day festivities taking place on July 1st, and 2nd.



HEURES DE BUREAU / OFFICE HOURS

Veuillez prendre note que le bureau municipal sera
fermé les 24 juin et 1^{er} juillet.

Please take note that the municipal office will be
closed on **June 24th and July 1st.**

L'Inspecteur municipal quitte son poste

L'inspecteur en bâtiment et aux services techniques de la municipalité a informé la municipalité qu'il met fin à son emploi à Bury à compter du 30 juin, 2016.

Le conseil municipal, ses collègues et les membres du comité consultatif d'urbanisme (CCU) lui souhaitent la meilleure des chances dans son nouveau défi.

The Municipal inspector is leaving his position

The municipal inspector for buildings and technical services has informed the Municipality that he will be leaving his position as of June 30th, 2016.

The municipal council, his colleagues, and the members of the Town Planning Consultative Committee (CCU) wish him the best of luck in his new challenge.

Les jeux d'eau sont maintenant ouverts pour tous et le Camp de jour sera officiellement ouvert le 27 juin.



The water sprinklers are on for you to enjoy and Day Camp will open on June 27th

GOLF – GOLF – GOLF

Le club de golf est ouvert depuis le 23 avril et comme vous avez peut-être déjà constaté les opérations du chalet et du terrain de golf ne sont plus sous la responsabilité de la municipalité. La concession du terrain de golf et restaurant a été confié à M. Randy Vintinner sous le nom « R.V. Golf ».

Pour toutes questions sur les tarifs, cartes de membres, heures d'ouverture, tournois etc. nous vous invitons à communiquer directement au club de golf au 819-872-3488.

La municipalité souhaite beaucoup de succès à M. Vintinner et son équipe.

Suite à une entente avec le syndicat, les employés municipaux qui travaillaient sur le terrain de golf ont été intégrés au département des Travaux Publics.

The golf club has been open since April 23rd and as you may have notice the golf course and the restaurant are no longer operating under the responsibility of the Municipality anymore. The golf concession of the golf course and restaurant have been granted to Mr. Randy Vintinner under the name "R.V. Golf".

For questions regarding the green fees, membership, opening hours, tournaments etc.. you are invited to communicate directly with the club house at 819-872-3488.

The Municipality wishes every success to Mr. Vintinner and his team.

Following a letter of agreement with the Union, the municipal employees who worked previously on the golf course have been integrated to the Public Works.



La MRC du Haut-Saint-François a procédé à la migration du système téléphonique IP mardi en fin de journée. Cette démarche a causé des problématiques avec les communications provenant de l'extérieur.

Comme nous n'avions pas reçu d'avis de la part de la MRC du HSF que ces travaux allaient être effectués mardi, nous n'avions pas eu connaissance des inconvénients subis par les citoyens avant jeudi en fin d'avant-midi. Par la suite la MRC a été contacté et les correctifs ont été apportés au système de téléphonie.

Nous nous excusons pour tout inconvénient causé par cette intervention et nous vous remercions pour votre compréhension.

La direction

The MRC of Haut-Saint-François has conducted the migration of the IP telephone system late Tuesday afternoon. This has caused problems with external communications. All incoming were automatically directed to the voicemail but were not registered at all.

As we had not received any advance notice from the MRC of Haut-Saint-François that this work would be carried out on Tuesday, we were not aware of the inconvenience caused to citizens before late Thursday morning.

The MRC was immediately contacted and corrections were made to the phone system.

We apologize for any inconvenience caused by this intervention and thank you for your understanding.

The management

BURY

**1^{er} ET 2 JUILLET
JULY 1 & 2**

FÊTE DU
CANADA
DAY



**PRIX
À GAGNER**

**WIN
PRIZES**

VENDREDI 1^{er} JUILLET | 21H

**SPECTACLE
DE TIM BRINK SHOW**

FRIDAY, JULY 1 | 9 P.M.

Précédé du programme amateur dès 18 h
4 catégories | Tous âges

Preceded by amateur program from 6 p.m.
4 categories | All ages

Inscription / Registration : 819 872-3332 or 

SAMEDI 2 JUILLET | 12H

**PARADE SUR LA RUE MAIN
ON MAIN STREET**

SATURDAY, JULY 2 | 12 P.M.

Plusieurs activités débutant à 7h
Several activities starting at 7 a.m.

**ADMISSION : 10 \$ PAR JOUR / DAY
LAISSEZ-PASSER 2 JOURS / WEEK-END PASS : 15 \$**